# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Seminarium dyplomowe (przekładoznawcze) 1 |
| Nazwa w j. ang. | *Diploma seminar (translation studies) 1* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 5 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Przekładoznawstwa | Zespół dydaktyczny  prof. dr hab. Tadeusz Szczerbowski  prof. UP dr hab. Lesława Korenowska |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Absolwent kierunku filologia, który wybrał specjalność nienauczycielską jest przygotowany do wykonywania zawodów w obszarze funkcjonowanie firm turystycznych i przedsiębiorstw o różnym profilu, prowadzących działalność np. promocyjną, tłumaczeniową, wydawniczą, w środkach masowego przekazu, a także w sektorze usług wymagających dobrej znajomości języka, kultury, w zakresie tworzenia i przetwarzania danych, itp.  Kurs prowadzony jest dwujęzycznie: po polsku i rosyjsku. |

Warunki wstępne: biegła znajomość języka polskiego i rosyjskiego

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu filologii |
| Umiejętności | posiada pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz kultury i historii krajów danego obszaru językowego |
| Kursy | Wstęp do językoznawstwa, gramatyka opisowa języka rosyjskiego 1-3, Wstęp do przekładoznawstwa, Psycholingwistyka, Stylistyka 1, Pragmatyka przekładu 1-3, Literatura polska w przekładach rosyjskich, Literatura rosyjska w przekładach polskich |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| **W01** Student ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu  **W02** ma podstawową wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla teorii przekładu z innymi dziedzinami i dyscyplinami obszaru nauk humanistycznych  **W03** ma podstawową wiedzę o głównych kierunkach rozwoju i najważniejszych nowych osiągnięciach w zakresie teorii przekładu  **W04** zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie teorii przekładu  **W05** zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego  **W06** ma świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń | K1\_W04  K1\_W05  K1\_W06  K1\_W07  K1\_W08  K1\_W09 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| **U01** Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu teorii przekładu z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów  **U02** umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie filologii kierując się wskazówkami opiekuna naukowego  **U03** w typowych sytuacjach zawodowych, potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi i pojęciami właściwymi dla filologii  **U04** posiada umiejętność argumentowania, z wykorzystaniem poglądów innych autorów, oraz formułowania wniosków | K1\_U01  K1\_U03  K1\_U04  K1\_U06 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| **K01** Student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania | K1\_ K05 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | |  | |  | | 15 | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| dyskusja nad przedstawionymi projektami indywidualnymi |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Praca pisemna | Udział w dyskusji |
| W01 | + | + |
| W02 | + | + |
| W03 | + | + |
| W04 | + | + |
| W05 | + | + |
| W06 | + | + |
| U01 | + | + |
| U02 | + | + |
| U03 | + | + |
| U04 | + | + |
| K01 | + | + |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Warunkiem zaliczenia jest sporządzenie planu pracy i napisanie jednego rozdziału. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Seminarium dyplomowe dotyczy przekładoznawstwa. Tematy proponują dyplomanci. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Szczerbowski T. (oprac.), 2006, *Bibliografia seminarium przekładoznawczego (wybrane prace w języku rosyjskim z lat 1953-2004),* [w:] Piotrowska M., Szczerbowski T. (red.), 2006, *Z Problemów Przekładu i Stosunków Międzyjęzykowych III*, Kraków  Szczerbowski T., 2011, *Rosyjskie teorie przekładu literackiego*, Kraków |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Do uzgodnienia |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | - |
| Seminarium dyplomowe | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 15 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 20 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie rozdziału pracy licencjackiej | 40 |
| Przygotowanie do egzaminu | - |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 100 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |